

Lieder und Gesänge

Songs and Ballads

Translated into English by Mrs. Natalia Macfarren.

Begleitung des Pianoforte

von
Johannes Brahms.

Op. 19. Fünf Lieder M. 2, 50.

Op. 46. Vier Gesänge „ 3, —

Op. 47. Fünf Lieder „ 4, —

Op. 48. Sieben Lieder „ 4, —

Op. 49. Fünf Lieder „ 3, —

Op. 69. Heft I. Fünf Lieder M. 4, —

Op. 69. Heft II. Vier Lieder „ 4, —

Op. 70. Vier Gesänge „ 4, —

Op. 71. Fünf Lieder „ 4, —

Op. 72. Fünf Lieder „ 4, —

Op. 20. Drei Duette für Sopran und Alt M. 3, —

Op. 61. Vier Duette für Sopran und Alt „ 4, —

Op. 66. Fünf Duette für Sopran und Alt „ 4, —

Verlag und Eigenthum

von
N. SIMROCK IN BERLIN

Zeneművészeti
Főiskola
Budapest

24482/88



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

Lieder und Gesänge

(Songs and Ballads)

Translated into English by Mrs. Natalia Macfarren

mit Begleitung des Pianoforte

von

JOHANNES BRAHMS.



Op. 19. Fünf Gedichte.

- | | Mk. | Pfge. |
|---|-----|-------|
| Nº 1. Der Kuss (<i>The Kiss</i>), von Höltz. | 80 | |
| Unter Blüten des Mai's—
Mid the blossoms of May— | | |
| „ 2. Scheiden und Meiden (<i>Parting</i>), von Uhland. | 80 | |
| So soll ich dich nun meiden—
Oh, must I part for ever— | | |
| „ 3. In der Ferne (<i>Parted</i>), von Uhland. | 1 | |
| Will ruhen unter den Bäumen hier—
I'll rest me under a sheltering bough— | | |
| „ 4. Der Schmied (<i>The Forge</i>), von Uhland. | 80 | |
| Ich hör' meinen Schatz—
My true love I hear— | | |
| „ 5. An eine Aeolsharfe (<i>To an Aeolian Harp</i>). | 1 | |
| Angelehnt an die Epheuwand dieser alten Terrasse—
Half conceal'd by the ivied wall of this terrace deserted— | | |

Op. 46. Vier Gesänge.

- | | |
|---|----|
| Nº 1. Die Kränze (<i>The Garlands</i>), aus Polydora v. Daumer. | 80 |
| Hier ob dem Eingang seid befestiget—
Here o'er the doorway, of her dwelling— | |
| „ 2. Magyarisch (<i>Magyar lovesong</i>), von Daumer. | 80 |
| Sah dem edlen Bildniß in des Auges allzu süßen—
Wunderschein—I have lost my heart— | |
| „ 3. Die Schale der Vergessenheit (<i>The cup of oblivion</i>), von Höltz. | 1 |
| Eine Schale des Stroms—Oh, one cup of the tide— | |
| „ 4. An die Nachtigall (<i>To a nightingale</i>), von Höltz. | 1 |
| Geuss' nicht so laut—I pray thee, cease— | |

Op. 47. Fünf Lieder.

- | | |
|--|---|
| Nº 1. Botschaft (<i>The Message</i>), v. Daumer nach Hafis. | 1 |
| Wehe, Lüftchen, lind und lieblich—
Gentle zephyrs, wanton softly— | |
| „ 2. Liebesgluth (<i>Consuming Love</i>), v. Daumer n. Hafis. | 1 |
| Die Flamme hier, die wilde, zu verhehlen—
Oh love, thou burning flame— | |
| „ 3. Sonntag (<i>Sunday</i>), aus Uhland's Volksliedern. | 1 |
| So hab' ich doch die ganze Woche—
Six weary days are past and over— | |
| „ 4. O liebliche Wangen (<i>Oh fair cheeks of roses</i>), | 1 |
| v. Paul Flemming. O liebliche Wangen. Oh fair cheeks of roses— | |
| „ 5. Die Liebende schreibt (<i>To the Beloved</i>), von Göthe. | 1 |
| Ein Blick von deinen Augen in die meinen—
A glance remember'd that thine eyes have sent me— | |

Op. 48. Sieben Lieder.

- | | Mk. | Pfge. |
|---|-----|-------|
| Nº 1. Der Gang zum Liebchen (<i>The watchful lover</i>), 1 | | |
| Böhmisch. Es glänzt der Mond nieder—
Thee moon in high heaven— | | |
| „ 2. Der Ueberläufer (<i>The false love</i>), aus des | 80 | |
| Raaben Wunderhorn. | | |
| In den Garten wollen wir gehen—
See the roses blossoming yonder— | | |
| „ 3. Liebesklage des Mädchens (<i>The maid forlorn</i>), | 80 | |
| aus des Raaben Wunderhorn. | | |
| Wer sehen will zween lebendige Brunnen—
Who'er would see two living fountains— | | |
| „ 4. Gold überwiegt die Liebe (<i>Love betray'd for riches</i>), Böhmisch. | 80 | |
| Sternchen mit dem trüben Schein—
Oh, thou star so dim and lone— | | |
| „ 5. Trost in Thränen (<i>Comfort in tears</i>), v. Göthe. 1 | | |
| Wie kommt's dass du so traurig bist—
Ah, why art thou so lone and sad— | | |
| „ 6. Vergangen ist mir Glück und Heil (<i>Of every joy I am bereft</i>), Altdeutsch. | 80 | |
| „ 7. Herbstgefühl (<i>Autumnal gloom</i>), v. A. Fr. v. Schack. 1 | | |
| Wie wenn im frostigen Windhauch tödtlich—
As when the summer's joy lie buried— | | |

Op. 49. Fünf Lieder.

- | | |
|--|----|
| Nº 1. Am Sonntag Morgen (<i>Last Sunday morn</i>), | 80 |
| aus dem italienischen Liederbuche. | |
| „ 2. An ein Veilchen (<i>To a violet</i>), von Höltz. | 1 |
| Birg' o Veilchen, in deinem blauen Kelche—
Hide, oh flower, within thy blue recesses— | |
| „ 3. Sehnsucht (<i>Wishes</i>), aus dem Böhmischen. | 1 |
| Hinter jenen dichten Wäldern—
Where you distant hills are darkling— | |
| „ 4. Wiegenlied (<i>Lullaby</i>), aus Simrock's Kinderbuch. | 1 |
| Guten Abend, gut' Nacht—
Lullaby and good night— | |
| „ 5. Abenddämmerung (<i>The twilight hour</i>), | 1 |
| von A. Fr. v. Schack. | |
| Sei willkommen, Zwieltstunde—
Gentle twilight, come, surround me! | |

Ausgabe für hohe Stimme.

Ausgabe für tiefe Stimme.

Entf. Stat. Hall.

Verlag und Eigenthum.

von

N. SIMROCK IN BERLIN.

Am Sonntag Morgen.

LAST SUNDAY MORN.

(Von Paul Heyse, a. d. Ital. Liederbuch.)

Joh. Brahms, Op. 49, No. 1.

Andante espressivo.

Singstimme.

Pianoforte.

Am Sonntag p. ruppel los d. in jol. tndarm

Am Son - ni - tag Mor - gen zier - lich an - ge - than, wohl
 Last Sun - day morn, in fes - ti - val ar - ray. I

Ich weiss ich, wo du da bist hin ge - gan - gen, und man - che Leu - te

weiss ich, wo du da bist hin ge - gan - gen, und man - che Leu - te
 know the path thou tookst, I know who met thee, and some there are who

wa - ren, die dich sahn, und ka - men dann zu mir, dich zu ver -

wa - ren, die dich sahn, und ka - men dann zu mir, dich zu ver -
 saw thee on the way, they came to me and said I should for -

kla - gen. Als sie mir's sag - ten, hab ich laut ge - lacht,

kla - gen. Als sie mir's sag - ten, hab ich laut ge - lacht,
 get thee. Ah, when they told me that, I laugh'd for spite,

098

Zeneművészeti
Főiskola
Budapest

LISZT FERENC
3
Hagyaték

De ottthon úgy sórogottam én szegény

und in der Kammer dann ge - weint zur Nacht.
though in my chamber since I wept at night;

Ring' ich besaß'et ein cool' in der alten Kiste ein Ring

Als sie mir's sagten, ring' ich an zu sin - gen, um ein - sam dann die
while yet they spoke to me I fell a - sin - ging, but since that hour des -

Hän de wund zu rin - gen.
pair my heart is wrin - ging.

An ein Veilchen.

TO A VIOLET.

(Von Hölty.)

Joh. Brahms, Op. 49. No. 2.

Andante.

Singstimme.

Pianoforte.

Sehr zart. (*delicatamente*.)Birg.
Hide.

oh

Veil - chen, in dei - nem blau - en Kel - - che, birg die
flow - ret, with - in thy blue re - ces - ses, hide these

Thrä - - nen der Weh - - muth,
pale dews of sor - row,

bis mein Lieb - - chen die - se Quel - - le be -
till my fair one seeks this mar - - gin se -

sucht!
rene'

Ent-pflückt sie lä - - chelnd
And if she, smi - - ling,

dolce

dich dem Ra - - sen, die
bend and pluck thee to

Brust mit dir zu schmü - -
deck her bo - - som's splen - -

f

cken;
dour,

p

O — dann schmie-ge dich ihr an's Herz, — dann
 O — then nes - tle up-on her heart, — then

espress. legato poco a poco cresc.

schmie - ge dich ihr an's Herz, — dich ihr an's Herz, —
 nes - tle up-on her heart, — up-on her heart, —

und sag' ihr,
 and whis per.

dim.

dass die Tro - pfen in dei - nem blau-em Kel - che aus der
 that the dew's hid with-in thy blue re - ces - ses flow'd in

p molto dolce

See - le des treu - sten Jünglings flos - sen,
grief from a heart to her de - ro - ted,

der sein Le - - ben ver - - wei - - net,
that, la - - men - - ting, des - - pai - - ring,

and sighs den for Tod, death den or Tod free

wünscht.
aom!

Sehnsucht.

WISHES.

Langsam.
Slowly.

(Aus dem Böhmischen.)

Joh. Brahms, Op. 49. N^o 3.

Singstimme.

Pianoforte.

Hin - ter je - - nen
Where yon dis - - tant

dich - ten Wäl - dern. weilst du mei - ne
hills are dark - - ling is thy home, my

Süss - ge - lieb - te weit, ach
own, my fai - - rest! oh so

weit!
far!

Weit - - - - - ach weit!
Oh - - - - - so far!

p

Lebhaft.
with Animation.

Ber - stet ihr Fel - sen, eb - net euch Thä - ler,
Rocks could I rend ye! space, could I bend thee!

f

dass ich er - se - he, dass ich er spä - he
that I might meet her, that I might greet her,

p

mei - ne fer - ne, mei - ne
who from yon - der shines my

p

fer - ne sü - sse Maid!
heart's be - nig - nant star!

dass ich er - se - he; dass ich er - spä - he
 That I might meet her, that I might greet her,

p

mei - ne fer - ne, mei - ne
 who from yon - der shines up -

p

sü - sse, mei ne fer ne sü - sse,
 on me, my be - lov'd, my heart's be

espress.

sü - sse Maid!
 nig - nant star!

cresc. string.

f

Ped.



Wiegenlied.

LULLABY

(An B. F. in Wien.)

Joh. Brahms, Op. 49. N^o 4.

Zart bewegt.

Singstimme.

Pianoforte.

Gu-ten A - bend, gut Nacht, mit —
Lull-la by and good night, will

With gentle animation.

p

Ro - sen be - dacht, mit Näg' - lein be - steckt schlupf' un - ter die
ro - ses be - dight with li - lies be - sted this ba - by's wee

Deck' Mor - gen früh, wenn Gott will, wirst du wie - der ge -
bed the day down now and rest may thy slum - ber be

weckt, Mor - gen früh, wenn Gott will, wirst du wie - der ge - weckt.
blest day thee down now and rest may thy slum - ber be blest

Gu - ten A - - bend, gut' Nacht, von —
by and good - night, thy

Handy lu the same

Handy

p

Eng'-lein be - wacht, die - zei - gen im Traum dir Christkind - leins
mo - ther's de - light; bright an - gels a - round my dar - ling shall

Handy Sarah su - ge - lio - me

Handy

Baum: Schlaf' nun se - - lig und süß, schau' im Traum's Pa - ra -
stand they will guard thee from harms, thou shalt wake in my

Handy

Handy

dies, schlaf' nun se - - lig und süß, schau' im Traum's Pa - ra - dies.
arms, they will guard thee from harms, thou shalt wake in my arms.

Handy

Handy

Abenddämmerung.

THE TWILIGHT HOUR.

(Von Adolf Friedr. von Schack.)

Ruhig.
Tranquilly.

Joh. Brahms, Op. 49, No 5.

Singstimme.

Pianoforte.

dolce p

Sei will -
Gen - tle

kom - men Zwie - licht - stun - de! Dich vor al - len lieb - ich
twi - light, come sur - round me! Hour of sad - ness, hour of

längst, die du, lin - dernd je - de Wun - de, un - sre See - le
calm! Ev - ry grief that e'er hath bound me thou canst soothe with

mild um - fängst.
hea - - - ling balm.

dim.

Hin durch dei - - ne Dämmer - hel - - le in den Lüf - ten, a - - bend -
In thy sha - - dows dim and ten - - der, in thy bree - zes fraught — with
dolce

p

feucht, schweben Bil - der, die der gel - le Schein des lau - ten Tags ge -
dew, I can trace a va-nish'd splen - - dour, and the dis-tant past re - -

scheucht.
vieu.

Träu - me und Er - in - ne - run - gen na - hen aus der Kin - der -
 Mem' - ry fond is now re - cal - ling childhood's brief and hap - py

p

zeit, flü - stern mit den Gei - ster - zun - gen von ver -
 dream; Ghost - ly shades a - round me fal - ling whis - per

gang' - ner Se - lig keit.
 ma - ny a che - rish'd name.

Und zu
 Dear com -

dim.

Ju - gendlust = Ge - nos - sen keh - ren wir in's Va - ter - haus; Ar - me,
 pa - - nious joy - ous - hear - ted, be - cken tow'rd our home of yore, ten - der

pp legato

die uns einst um - schlos - sen, breiten neu sich nach uns aus. Nach dem
 hands, too soon de - par - ted. fondly clasp our own once more. Then the

sempre un poco animato

Tren - nungsschmerz, dem lan - gen, dür - fen wir noch ein - mal nun, de - nen,
 pangs of ab - sence va - nish, then the lov'd and lost re - turn, fear and

sempre molto piano

die da - hin ge - gan - gen, am ge - lieb - ten Her - zen ruh'n;
 gries a - like we ba - nish, in their arms we cease to mourn.

poco a poco

Und in -
On the

Tempo I.

dess zum Au - gen - li - de sanft der Schlum - mer nie - der -
eye sweet sleep de - scen - deth, touch'd by mem' - ry's gen - tle

pp

rinn, sinkt auf uns ein sel' - ger Frie - de aus dem Land, wo
hand; o'er us wat - ching soft she ben - deth from the far, the

Je - - - ne sind.
si - - - lent land.

1996 JÚN 14



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM